

pl. 『海外ê台語文運動(1960年代)用《台灣青年》作例』(一),張學謙

p3. 『我是台灣人』,阿玉

p4. 『Ho-lo台語是漢語8一種?是閬南語8方言?(續)』,酒井 亨 SAKAI, Toru

p5. 『笑話 - Àμ-Kő 』,阿英 p6. 『啥物是滿洲話?』,陳鄭弘堯

p7. 『Tùi汐止水災講起』,國基

p8. 『阿母仔』,多城客

p9. 『揀婚』,陳雷

pll.『人間ê英雄』,陳柏壽

p13.『阿瑛!啊』,阿秀

pl5.『台灣股市ê亂象』,阿雅

pl5. <初級台語囡仔歌>『狗蟻真kut-lat』、Siau.Lah-jih

pl5.『張復聚醫師來函』

pl6.『台灣ê好食物』,周安美



## Tâi-Bûn Thong-Sìn

# 台文通訊

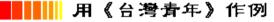
# 82期

2000年12月1日

Editor: So Cheng-hian

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, US A

## 書寫ê意識型態分析:





■張學謙

#### (一) (一)

1995年我寫一篇探討台灣多文字現象6文章,內底講漢羅書面語是1977年tī美國發行6台灣語文月報通代先使用6,尾仔看黃昭堂教授「戰後台灣獨立運動與台灣民族主義的發展」提起1967年台灣獨立建國聯盟有"漢羅台灣文"6寫作運動,才知影漢羅書面語6發展有koh khah早6源頭(1994:207)。我寫hit篇文章6時陣,是khiā tī語文實質計劃(corpus planning)6角度來探討Hō-lò台語6書面語beh按怎規範才容易達成書面化,現代化kap標準化6目的。

也就是講,我認為讀寫母語是天經地義ê代誌,問題只是beh按怎寫niā-niā。M-koh代誌無hiah-nih簡單。母語讀寫,特別是Hō-lò台語,並而是大家攏贊成ê。反對ê人有ê講寫台語是Hō-lò沙文主義ê表現,會造成族群不合,危害生命共同體ê形成;有ê講嘴講"方言"手寫"官話"是中國自古以來"書同文"ê傳統,讀寫本地話會kā中國分作幾仔個,讀寫本地話是加了工ê,就文化學習kap繼承來講,寫官話是khah方便,khah合理ê〔呂正惠1992:70-71〕。主張台灣獨立ê人士mā無一定支持母語讀寫,理由大概是:恐驚hō人講是"Hō-lò沙文主義";恐驚台語用字無一致,讀者bē kah意讀抑是讀無。所以,有人khiā tī『語言工具論』〔instru mentalism〕ê立場無支持母語寫作,用手投票繼續用華語寫作。Chia ê反對意見hō我意識著影響本土語文發展ê另外一個問題:是按怎beh寫本土語言?

語言工具論假定講語言只是一款工具,一種溝通ê工具niā-niā。根據這個講法,語文ê選用kan-ta"考慮語文效率kap通用性,就會使得啊。當做一款語文選用ê理論,『語言工具論』只有淡薄仔解釋力。因為無照顧著語文ê象徵功能,忽略社會語文無平等ê事實,伊並無法度解釋鄉土書寫ê與起,同時這款觀念對多元語言文化ê開展,特別是弱勢族群ê語言文化ê保存,是好抑是罗,mā是值得咱來思考ê問題。

咱知影語文6選用有伊ê社會歷史6背景。前到taN,有chē chē 6

本文beh透過1960年代海外 é Hō-lò台語文運動,來分析鄉 土 書 寫 以 及 多 文 美 (digraphia)é形式kap意意分 本文é組織是按呢:第一部出 相關é背景說明,包括鄉土語) 書寫(vernacular writing) 等二部分是《台灣青年》é文字 屬 族 主 義 ( cultural nationalism)以及Hō-lò台 調內是不 之子化 等工部分是《台灣青年》 等工部分是 屬 於 主 義 ( cultural nationalism)以及Hō-lò台 第四部分是結論。

#### 1.1 鄉土讀寫kap民族主義

鄉土讀寫(vernacular writing)以及民族國家6建立 有真深6關係。譬如講意大利6 文藝復興運動是以鄉土文藝6運

直直kā chîn,按頭相(siòng)到 腳,按腳相到頭,bē輸teh看thàg 光無穿衫é moh-teh-luh (model),

thuh一晡,用手指: "你…你

tháh這領bē siu"熱?"

Liâm mih he舞廳放loman-tit-khuh ê音樂,溫柔ê

oah-lu-chuh,藍色ê多惱河。

博士好禮請碧玉跳舞。碧玉peh

起來, khiā tī 伊面前, 雙手

liâu-liâu-a kā長ng é衫一紐一

紐tháu 開,作一下攏總 thàg 掉 去。僥倖oh,你看!內面攏無

別領, kan-na chhun hit su「無

啥錢」ê洋裝,長裙無ig ,頭 到腳是烏色lām khòng色ê絲a,

規身是白粉幼棉棉é皮肉,伊tō 是kôan天大海teh飛é天鵝,夢

中妄想ê仙女下降…這時這個開

開大飯店高貴ć場所,所有ć人 客攏oát頭過來,因為個m-bat

看過chiah-nih 豔麗ê美女,

chiah-nih 肉感 é身材,穿 chiah-nih高尚飄撇ê súi衫。Bē

輸tī hit個當時,tī hit個地點, hit 個夢想 6美國電影名星 Grace

Kelly雄雄親身來出現。規場恬 chiuh-chiuh , kan-na lo-man-

tit-khuh ê音樂, 温柔ê oah-

lu-chuh,藍色ê多惱河細聲細

聲teh tân… 但是che ia"目ê光彩kap o-

lo ê美麗伊有看見若無看見,

有聽著若無聽著。因為伊kan-na 注意著he無ng暴露ê手,有一

chōa紅質質ê khî,按白白白ê 肩胛頭直直直 thàng落來

khiau。粗pé pé,lò-lò長,一

phòng — naih, bē 輸 — kōa" 灌 好ê牛腌腸。Chhoah一tiô,指

hit個khî: "Che…che是啥?" 碧玉笑笑a應: "Che oh?…che

我細漢騎車poah倒long著,thī" 足chē針。" "Ah…ah thài chiah 料 chiah 大 chōa ? bē輸 …

bē 輸…" "Bē輸蛇?…無面

tióh , che叫作蛇 khì。" "蛇?!"博士一世人上驚

蛇,退一步,nà驚nà看,ai-

ioh-oé,成實電火腳規隻koh會 tín動,像蛇teh sô。"Ah…Ah

thài m kā割掉?" "割bē掉, 醫生講,割掉koh發出來也是

仝款,lú割lú 大隻。" 悔ah,悔ah,明明是神明teh 創治伊。這個 à"tī身邊跳舞ê

碧玉,變作一個身 軀生蛇6美 女。Koh驚koh愛,ta"是beh按

怎好?是beh抑是ng?是好抑是

n好?頭殼gông chhia-chhia, bē輸土腳頂oah-lu-chuh ê腳 步,lin-long-seh,一時bē tàng 決定。He真久khàg tī心內ê一

件事,本來tī這工生日beh kā 伊求婚é話,that tī nâ喉頭,soah

講bē出來。 隔日去chhōe 阿姊,kā碧 玉穿 súi 衫手生蛇ê 代誌 講hō 阿

姊聽。阿姊講: "我早tō知! 定著是, phái"物暗 khàm, sia"-sia" hō我講tioh!" 目間

chiah大kòng,大聲問: "猶koh

有啥?"博士驚一tiô,猶koh 有?!阿姊講:"規身驅別位

猶有生啥?"博士講:"看會 著é tō是一隻niā-niā。"阿姊 罵伊: "你娶某kap買車全款,

一項to bē使馬虎,看會tiòh, 看bē tiòh ê攏ài 看。"博士問:

"看bē tiòh é beh按怎看?"

阿姊óa來耳a邊,講按呢生···按 呢生…。

kap你熟悉chiah久ah, ták項代 誌kap你攏坦白…"碧玉講:

博士輕聲kā碧玉講:"我

"Che我知影。"博士講: "有 一句話, m知beh按怎…" 碧玉

講: "無要緊,作你講。" 心

內歡喜kap期待。博士講:"若 是終身大事, che bē使chhìn-

chhai得。"碧玉講:"Che我 瞭解。"博士講:"概成咱若 去買新車,beh買誰前,tak項di

看ho清楚,檢查好勢…"碧玉 恬恬無應。博士講: "所以我

想, 猶是咱先來去作身體檢查, théh一張全身健康證明書…"

這時碧玉才完全明白伊ê意思, 受氣koh失望,獨強lún leh,

無拍青驚伊,好禮應: "Che··· 我mā瞭解。親像咱買一台新 車,ai有一張品質保證書。"

博士歡喜,講: "Tō是按呢,tō 是按呢。"停一下,碧玉講:

"Ab無,你代先去檢查。" 博士去hit間新開ć高信大病

院作全身檢查,交費4萬khd。 Hip電光、超聲波、心電圖、

通胃鏡、肺管鏡,大腸鏡、檢 屎檢 尿 檢 血、 檢 糖 檢 油 檢

鹽、…,內內外外,大空細空, 攏總通過koh驗過。報告出來,

一切正常。博士足歡喜,théh 來ho語玉看。碧玉看he報告,

nà看面nà夢,目頭結一結,一首hài" 頭。博士奇怪問伊: "Che報告一 切正常,全部甲等,敢koh有啥問 題?"碧玉講:"你ták科攏通 過,一科無及格。"博士chhoah 一tić, 問: "To一科無及格?" 碧玉遘:"精神科一科。"博士点 知伊ê意思,事實he新聞ê高信病 院設備一流,每一科攏有高科技é 儀器檢查驗定,數字證明,獨獨 精神科無。"我kap你熟悉chiah 久ah,tak日見面,你也而是而知, 我無起siàu ,mā無神經病。"碧 玉起愛笑, 講: "你無起siau, 也無神經病。M-kú你ê心kap感情 bē輸一枝súi面ê花干,可惜有pit 一khî chiah大khî。"kā家已倒旁 手ng lék chiah kôan起來,比hô 伊看:"你看,kap這chōa khî仝 款仝款。"按椅a頂peh起來,koh 講:"你講了無丽 tiòh。Che終身 大事kap買車、揀花干全款,tåk 項di頂真, bē使 chhóng-pōng chhìn-chhài得。"Kā博士iàt一下 sa-io-na-nah é手,oat頭作伊去。

轉來厝,歡喜kā阿母講:"阿 母,我知影lah。"老母問: "你 知影啥?"碧玉講:"我chit-ma 知影beh按怎分,啥款是愛看外 觀,啥款是重感情ê人。"老母問 伊:"按呢這個電腦太空ć雙料博 士,伊ê感情有外重?"碧玉應 講:"Kap我手這chōakhî平重。"

聽講最近新ê醫學科技會tàng 用le-soh (laser) kā這款蛇khî整 容改善。不過咱血知影,高友通校 長ê 沓某kia "碧玉尾a 有去作這種手 術無。

## 人間ê英雄

<紀念Hawaii Molokai島ê Damien神父>

■陳柏壽

ੈ 1 997年7月初7羅馬數會封立 Damien 神父作「英 雄丨。「英雄丨是谁入「聖人丨ê最後ê一階。相信伊koh無 外久就會變作人間ê聖人。

Damien神父受人尊敬作「英雄」,而是因為伊是tī流 血ê戰場殺人無數建立戰功ê英雄。是因為伊 tī 這世間為人受 苦,為艱苦無依無倚ê人,做最大ê犧牲,最後連伊ê生命亦 奉獻出來ê英雄。真正ê人間英雄。

Damien神父1840年出生tī Belgium(比利時)。細漢ê 時,受父母真好ê宗教教育,培養出一個真敬虔、祈禱ê心。 伊講伊一世人tī人生第一孤單無助ĉ時刻,權會用這段人生第 一幸福ê少年時刻ê懷念,來渡過一切精神ê難關。

十七歲ê時伊就kā家已講保羅先生ê教訓:我ta "已經成 人,tioh將gin-a ê代誌khàg一邊。作人做事tioh親像大人。 Tióh食硬飯, m thang kan-na lim牛乳。

後來伊加入天主教聖心會。聖心會是耶穌會ê前身。 Damien神父時常講伊心目中6英雄是Francisco Xavier神

Xavier神父出生tī西班牙kap法國交界é山岳地區,差 不多是咱台北縣 hiah 大叫作Basque é所在。Basque有家已é 文化、語言、意識,無愛hō西班牙管,mā無愛hō法國管, 所以四百年來,獨立運動繼續不斷。為著國家獨立來死ê志 士,會tang寫出一本血kap目屎é天書。可能就是因為按呢, Basque出真chē 冒險成功é偉大人物,親像第一位séh地球一 周ê Meselan,第一位去「新」大陸ê Columbus等,攏是Basque ê人。羅馬傳教史ê內面聽講無人性地像 Xavier hiah-nih phái", hiah-nih葙 固ê人。Che可能就是Basque獨立運動訓 練出來ê血統。

Xavier神父創始耶穌會,亦是第一位踏入印度、中國、 日本土地é西洋傳教師。1549年8月15日伊坐帆船來到九州 南部鹿兒島(Kagoshima),學日本話、學習和尚é生活方 式、食齋、翻譯聖經作日文。伊將基督教é神kap台灣人仝款, 用佛教語詞「上帝」;伊叫作「大日」,就是佛經中6「大 日如來」。Hit時é日本幕府、將軍、大名,無論是啥物有錢 有熱é人,攏具有娶一個某nā-tiā",伊感譽直奇怪。Che kap

所在。所以伊寄批轉去h3 Basque教會ĉ報告內,講日本

南洋、中國ê風俗有絕對無全ê

這個所在,基督教ć福音一定會

真緊生根。 真正有影,伊二年半ê傳道 生涯tùi鹿兒島、山口到京都,

kā七百人行洗禮。當時日本開

放,無實施鎖國。Xavier傳道 十五年以後,日本ê基督徒有三 十萬人。1592年將軍豐臣秀吉

(Toyotomi Hideyoshi) 發兵 攻朝鮮ê日本軍中ê第一軍kap第 三軍,包括軍長共三萬人,差 不多攏是基督徒。

就按呢,Xavier神父ê一生

涯攀作Damien神父亦中最高ê 模範kap典型。伊決心beh tde 伊ê老師ê腳步,到世間上無人 去傳福音ê所在,傳上帝疼人ê

道理。

年。

父,一位24歲ê青年,坐五個月 ê船,經過南非洲ê Cape Hope 八千海浬ê航程,來到「大島」 (Hawaii Island), 先tī Puna、

Kohala、Hamakua各地傳道七

約一百五十年前Damien神

Damien神父kap伊ê老師仝 款,而是kan-na會曉讀聖經、 講道理。伊kap當地é人作伙起

厝、掠魚、作田。Kap台灣西 部台西各地仝款,伊種真chē木 麻肯。木麻肯ć葉仔親像頭毛,

**風透bē過,是真好ê防風林。** 

有一日伊去大島ê深山林內 訪問一間孤單ê人家,到位才知 影原來一家五口攏患著痲瘋病

(thái-ko病)。莫怪個無親無 戚、無期無友。一家雖然真熱

心歡迎Damien神父,這家ê老 父特別煩惱,而知按怎款待這 位少年6神父,因為到ta"無人

敢kap個作伙食飯。痲瘋病當時 是無醫ê病。 食飯ĉ時間到啦,無想到

Damien神父坐作伙、祝禱、théh 餅就食,盤仔內ê湯mā kap個 全家作伙lim。心内完全無掛 意。伊kap個作完全全款ê兄弟。 就是伊狺種完全ê獻身,福音ê 種子才tī這個已經b6世間人放 棄ê家庭復活起來。

外口人移民入 Ha waii 以

後,亦將外地ê種種怪病,親像 **痲瘋病、性病、肺癆等等帶入** 本島。其中痲瘋病聽講是中國 水手傳入ć。原住民因為過去 m-bat kap外人接觸,所以免疫 力kap抵抗力真弱。二百年ê移 民史致 使原住 民人口tùi 154萬 降到chhun 42萬人左右。

Tī這個時陣,Hawaii政府 將所 有 痲 瘋病 患 者 攏 集 中 送 去 Molokai 島ê一個三角形ê半 島,叫作Kalaupapa é所在。這 個半島南旁是尖山絕壁,完全 是無路封鎖ê山崁,東、北、西 三面是深ê太平洋,會使講是天 然ê監獄地形。山頂有兵giáh槍 巡邏,若有人beh peh山偷走, 就射死。

後來甚至美國本土各州ê痲 瘋病人 mā 攏用船運來, 落船 tī 這所在。船到Kalaupapa岸邊, 無人敢摸患人ĉ身軀,就叫患者 有ĉ患者是用船吊貨ĉ吊竿,親 像吊死豬按呢,吊蕗滚海。人 人到Kalaupapa就是注定著死tī 這所在。有入去,無出來,是 生命ê絕境,是人生ê絕路。

家已跳海siû過,有ć就淹死。

有一日, Damien 牧 師 發現 伊家已大島ê會友一家患者ê家 庭,hō人強铂铁去Molokai島, 伊才知影代誌é嚴重。Hit時伊 就決心beh去hit個無人敢去ê人 間地獄作牧師。1873年5月10 日,壯年33歲ê Damien神父, 踏入Kalaupapa半島。伊tī日記 中寫:「主啊!我beh tī chia kap

個作伙生活,一直到我人生ê路

伊初到ê痲瘋病營是犯罪、

尾……。|

污穢、淫亂、絕望ê世界,會使 講是人食人、無天無地,人間 想像bē到ê地獄。伊到位ê第一 日,就開始為病人包傷、洗身 驅、飼病人食飯,為死去ê病人 埋葬。 Damien 牧師 16年 tī Kalaupapa 攏總 tâi 1,600 個 死 人;親手為100個ê病人刻墓 碑。伊家已tùi後山用水管臺水 入來,ho患者有清水煮飯。伊 組病人ê聖歌隊kap樂團,hō真 chē 患者恢復個對人生ê 信心

kap熱情。伊寫批hō世界各地é

信徒,要求經濟支援。 Damien

神父是全島病人é老父、醫生、

家長、法官、護士、安慰者、

牧師。每一個病人臨終斷氣色

時,伊攏親自牽個ê手,hō個安

心轉去天家。 Damien 神父tī Molokai,

看著ĉ是世間第一phái"看ĉ人 間,鼻著ê是世間第一phái"味ê 空氣,聽著ĉ是世間第一悽慘ĉ 哀叫。但是十六年é中間,伊呼 吸痲瘋病人ê空氣,包痲瘋病人 ê傷口,聽痲瘋病人ê 裝聲,食 痲瘋病人ê食物。伊kap咱仝款 是一個人,是按怎伊著按呢受 苦呢?主要ê原因就是伊認定痲 瘋病人mā是人,雖然去hō伊ê 父母、親人、朋友放sak, hô 伊é社會同胞放sak,hö全世界é 人放sak,但是伊mā是一個會 v · 會流目屎、需要方情安慰kap 疼痛é人。世間chhōe無這種人 去安慰疼痛個,所以Damien神

真正有影:1884年12月, 亦就是 Damien 神父進入 Molokai ĉ II年後,伊患著hit 時完全無醫ê病。因為伊每日急 beh煮飯hō病人食,水koh不 足,而甘用來洗伊ê手,伊才容 易染著這病。Tùi hit 日開始到 伊死ê五年間,伊將人生最後所 chhun ĉ身體、精神、時間、愛

父代替咱去,代替上帝去bia。

伊心內家已知影:「我早慢一

定會著痲瘋病!|

1889年3月,伊é床邊圍滿 著痲瘋病人,伊kap 個作最後ê mass(彌撒),伊按呢祈禱講: 「天父上帝啊!我ta"一步一步 行入你為我安排最後安息6所 在,che是你美好ê旨意,我beh 用感謝來接受,因為你ho我 thang kap我所疼ê羊群得著仝 款ê病,我ê心有滿足……。

心攏完全獻hō痲瘋病人。

1889年4月15日,伊tī 49歳 離開世間,tâi tī 伊每日經過數 堂頭前é hit叢大樹腳。

Damien 牧 師 tī Molokai 服 務16冬ê時間,受著天主教教 會、信徒、期友 ê 督促呼叫,叫 伊「緊轉來, m-thang 留 tī hia!」但是伊是一個心志真頑 固ê人,親像伊ê老師Francisco Xavier全款無變心。有出門tō 無beh koh轉來。教會6領導階 層攏指責伊ê神學ñ-tioh、信仰 m-tioh、性格m-tioh、智慧無 夠、傳道方針錯誤。但是伊親 像一位主宰家已航路ê舵手,ā 管風是吹向tch一旁,伊絕對bē 改變伊ê航路。

Hawaii二百外冬來受白人 殖民主義者kap帝國主義者統 治,歷史以來統治權力kap宗教 權勢集中tī白人手內,尤其是 kap地方王朝政治勢力結合ê宣 教師,所得著ĉ財產kap地位, 一直到今仔目猶算bē了,叫作 [Bishop Estates] ,約佔住 宅區ê 20%。 Hawaii kap南美 洲以及chē chē 第三世界全款, 有久長ê傳道師統治人民、剝削 人民財產ê紀錄,同時個亦是造 成破壞、絕根當地ê文化語言ê 不幸ê歷史ê充凶。

Tī lò-lò 長ê腐敗ê傳道歷史中 間,天父上帝留一位意志真強、性 格真頑固、信仰真純真ê 人間「英 雄」,留hō Ha waii kap全世界每一 個人一個永恒ê懷念。

#### (作者是現任Ha waii

台灣基督長老教會牧師)

#### 【讀冊心得】

## 『阿瑛!啊』

■ 阿秀

『阿瑛!啊』是一本台文é 長篇小説,背景是彰化ê庄腳, 故事tùi 阿瑛hō 日昇 chhōa 轉來 講起。「日昇chhōa阿瑛轉來ê 時,阿瑛才10歳,瘦koh薄板, 規支腳全粒仔jiah」。日昇開 雜貨店,兼做中盤,kā阿瑛當 作查某kia"疼惜,栽培伊讀補 校,甘時tī店口鬥腳爭。阿瑛 真gâu,有做生理é天份,店內é 代誌,無外久,tō hō伊hoát-loh kah真四序。日昇想「生理kia"to oh生,無mā娶生理新婦…,看 咱紳添â緣份啦!」

雖然想beh kā sak做堆,日 昇「是社會有teh行踏,通前達 理ê人,àg望個家已互相戀愛, 培養khah深ĉ感情!」只是紳 添雖然有意愛,gōng gōng bōe 曉表達,無嘴súi。後來ê求婚 雖然是「正港é柴頭尪仔,一sut sut氣氛to無!」,但是結婚了 後,「兩人na粘thi,感情好kah bōe講lih」。翻冬生永崧,續 落生秋娟,應該是真安樂ê一 家。無想到,天有不測風雲,beh 閃mā閃bōe猧。阿瑛29歳,也 是永崧入國校hit年,紳添駛箱 仔車,kap一台駛siu"雄ć貨車 面對面相撞,雖然有緊急送病 院,拖無三日,紳添萬項放leh, 就做伊去。

故事續落寫阿瑛新寡bit段 時間ê心情,「幾lō擺伊ê ta家 秀津tī房間外,聽阿瑛hā-hā

teh hàu, nà棉被hip tiâu leh, hn聲無beh ho走出去。秀津想 beh 入 去 勸 解 , 門 是 koh 關 leh,···無過久,看阿瑛穿真整 齊,na啥代誌攏無,就出來店 口hôe東hôe西, kap人客有講 有應。| 自細漢學顧店, 日昇 教 伊 ài 用 上 好 ê 一 面 kap 人 客 chih 接, 丽是 kan-na 外表ê 穿 chhah , 上要緊是內心ĉ精神。 雖然mā有thàu bōe開ê時陣,

gin-a一句「我想beh lim汽

傷,對阿瑛ê痛無全tioh,mā有

「人講時間會tàng治療創

水」,心情也只好放一邊。

幾分」。70年代ê 庄腳漸漸teh 改變,原本開一間鞋廠,無外 久koh再開一間,織布廠mā開 一間,ták種小型ê加工一直puh 出來,販用mā開始起。阿瑛看 tī眼內,生理頭殼動真緊,伊 計劃用個ê另外一間店面,排菜 架仔,賣魚、賣肉、兼賣菜。 日昇講「Ta" kam仔店攏你teh hoát-lóh,你beh 按怎就按怎

阿瑛回想,無定che是冥冥 中,ták項註好好,伊若無去排 菜架仔,就bōe去看著彩玉、彩 霜二個姊妹來拾菜hah仔,mā bōe去熟悉應堂…

啦!」後來lú做lú大,附近工

廠攏來hak伙食料。

若是搬戲,麼堂才是這齣 戲é男主角。作者寫這個人物非 常用心,一開始講伊是來住裡 起販厝ê工人,大家叫伊黑道ê,

有phái"底,hò人 冤枉去坐監。

因為拍某,某離家出走,tī報 紙登「警告逃妻」ĉ啟事,一個 者甫人chhōa二個者某kia" teh 生活。阿瑛對伊第一印象是「穿 一身ko 土砂粉 é khah-khi 仔 褲,啮鬚無khau,雖然hō人看 著bōe討厭,ña-koh一sut仔to 無電影內底黑道ĉ霸氣,顛倒感 覺是受盡風霜,四界走 chông hit款狼狽,蕗魄丨。後來, tùi 小説é發展,咱才koh發覺伊é 骨力、勤儉、顧家、疼kiá"、 重感情…

我感覺這本冊上成功ê所在 是對感情ê描寫。慶堂kap阿瑛ê 感情,而是一開始就有火chut 啊!是經過真長ĉ時間,互相關 心,真自然一點一滴慢慢積起 來,尤其tī 庄腳所在,阿瑛對 伊é ta官、ta家、gín-à、厝邊 隔壁、kap一kòa閒人é閒話, 所面對ê壓力、一波一波ê故事, ho讀者讀了真心酸。

因為這個故事發生tī由腳, 用一間kám 仔店做中心來發 展,小説內底每一個人物講台 語攏真自然,mā有真chē俗語, 真親切,hō咱想到細漢ê時咱tau 附近ê kám仔店。

Tī 60年代阿瑛將甘昇「鳥 sô-sô, de空lok錢ê siàu櫃,換 做收銀機。Lí-lí-lák-lák ê算盤 聲 無 去 , 收 銀 找 錢 時 換 "tang"…一下ê音樂聲」,但 是到故事ê續尾,阿瑛ê查某kia" 秋娟tùi台北食頭路轉來,講個 ê店無效率,ài換做7-11 ê經營 方式,che是這篇小説另外一個

特色。Tùi 60年代寫到90年代, hō咱看著住腳tùi農業社會行入 工業社會,看著台灣經濟起飛 了後,農村ć變化,親像早年日 昇 浂 阿 瑛 ĉ 一 塊 土 地 , 後 來 tī 1989年阿瑛kā 賣一千三百萬, 換去台北hak 诱天厝, che 是農 村é改變,也是台灣整個社會é 變化。

最折有時會tī新時代電視看 著台灣ê連續劇,啥物「女人三 十十「愛在火燃燒 | ,劇情亂 七八糟,非常離譜,kap一般生 活完全脱節。聽講民視有一個 「台灣文學作家劇場」演過葉 石濤、王禎和、黄春明、楊長 矗、林雙不ê作品。我想「阿瑛! 啊丨這本冊,mā真適合改編、 搬戲。我讀這本冊了後,有二、 三日ê時間,猶原停tī故事ê空 間,行bē出來。我相信若kā改 編搬戲,是一齣kap生活無脱 節,真自然、親切é好戲。

「阿瑛!啊」這本冊是張 聰敏先生ê作品。彰化縣作家作 品集 - 磺溪文學第七輯。

(彰化縣文化中心編印)



## 張復聚醫師來函



正玄兄,

自今年三月tī台語文化營kap你見面到ta"mā 已經半年loh。看著恁chiah-nih拍拚teh編台文通 訊,直感動! Tī chia 報告院tī高雄ê消息:

- 鄭詩宗醫師kap我tī高雄醫學大學開一個兩學 分ê課「台語文入門」,有250個學生選修! 害阮教kah phī"-phē"喘。
- 2. 阮koh「發」公文hō高雄市政府,講beh開台 語羅馬字初級班ê課。請個發公文hō各級學 校,鼓舞老師來參加。Koh承認院6學分30點 鐘。(目前ê老師一年ài修18點鐘ê進修課)。(院 ê初級班是30點鐘,中級班也就是師範班50 點鐘, 攏總80點鐘, 比教育部ê 72點鐘koh khah長。Koh來柏算beh延長到120點鐘!慢 慢仔來。) 原本beh khioh 50個,結果報名 超過100個!
- 11月初6屏東縣政府教育局koh來公文,叫阮 去個hia教。Tùi 12月初2起,阮ták禮拜攏 tioh-di去。有人kún ság笑講:各行業攏景 氣 bài , kan-ta" 阮 ê 上 燒 lòh ! chhiāngchhiāng滾。

簡單kā你報告到chia。

台語文前涂光iā"iā"!

Babuza Chu (張復聚) 11月13日



初级台語因仔歌

Siau,Lah-jih

狗蟻真kut-lát:(Káu-hiā chin kut-lát ) D 調 3/4

螞蟻愛工作:[5.6.54/311/255

13 1 1 15.6 54 13 1 1 12 5 5 11- - 1

255/311/255/311/5.654

13 1 1 /2 5 5 /1- - //...]

狗蟻實在真勤快,真無閒,真拍拼, 狗蟻實在真 kut-lat, koh有禮貌。 tāg著面,tìm-tìm頭,相借問,問問好, 狗蟻實在真 kut-lat, koh有禮貌。

## 台灣股市ê屬象

■阿雅

前一幾日,加拿大&股市「崩盤」,大落八 百外點。心想,chia é投資者而知會kā政府罵kah 臭頭無?但是:個所表現ê實在kap台灣ê情形差直 chōe。一般人攏知,股價teh落,伊有包含國際 性、調整性ê種種關係,致到發生ê。 (Mchia ê 媒 體、股票族na親像比台灣é khah有水準,bē順勢 **罵政府護盤不力、人民對政府無信心等等無知識** ê話。

台灣é股市就親像一個大kiáu場,人民有一 個錯誤6觀念,入場穩thàn 6心理,就借錢貸款來 sig股票,致到股票一落,就有頂面所講ê無信心 ê情形發生, na驚惶就na起狂(che就是台灣媒體 所造成é),一kóa散戶就 怨天怨地怨 政府,che就 是台灣股市久長以來所產件â病態,大起大落, 政府不適當ê入場干預,致到今仔目已經重病無 藥醫。為著錢,翁仔某冤家相柏、跳樓自殺、盜 用公款、地下錢莊迫sidu等等悲劇一直teh發生, koh tú著àu媒體ê使弄,而知台灣這波ê動亂ài到 tang時chiah會平靜leh?

看著故鄉病kah chiah重,心內實在真而甘, 只有求上帝看顧這塊土地,亦ho政府有智慧,來 處理、清掃久久以來所累積é la-sâm, hō故鄉成 作一個健康、健全ê台灣國。

### 多謝恁ê慷慨捐款:

Chung-Yi Suen \$100 , Bernard Huang \$40 , Hsiu-Ying Chiang \$10, Liangming chen \$80, Yau-Tien Shih \$100 , Ton-lok Lim \$40 , Miriam Hsu \$100, Hwei Shien Hahn \$100, Juei-Feng Tu \$140 'Chu-Yuan Hu \$40 ' Chi-Ming Tseng \$40 , Shi-Ching Chang \$40 , Tsing Chang \$40 , Shiu Hwei Chou \$100 , Hong-wen Chen \$20 , Leon T. Chang \$100 Joe M Tiao \$50, 邱麗卿 \$40, 王慶祥 \$140, 陳柏壽\$1000,賴信成\$100,呂學伏 \$100, 何米豐 \$200,楊泰瑛 \$300,鄭良偉 \$200,

廖鴻業\$200,台獨聯盟美國本部\$1000, (加拿大地區,加幣):

張啓典 \$120(按月),Shi-kuei Wu \$300,

多倫多台灣同鄉會\$200,蕭欣仰 \$200, 李劉黛 \$200,黄鎖茂 \$200,許交政 \$200, 加拿大台灣同鄉會 3300

#### 【我ê第一篇台文】

## 台灣ê好食物

■周安美

器開故鄉,來到加拿大,teh-beh三十冬。 時間過了真緊,會記得tú來ĉ時,每日思思念念ĉ, tō是故鄉ê親人kap台灣ê好食物。

古早人講,「書梅仔止嘴ta」,我每目tī紙 頂面寫肉丸、肉羹、蚵仔煎、活魷魚、扁食、筒 仔米糕、chhék仔麵,ná親像坐tī夜市仔ê路邊擔 仔食點心,嘴nōa tō強強beh流落來。

Tī台灣ĉ時,tùi初中開始到讀大學,甚至畢 業了teh教冊,攏是tod tī學校ĉ宿舍,包tod包食, 無機會責食。來加拿大結婚了後,每日di責三頓, 實在真為難。Hit時,tùi台灣giāh來ê菜刀王,攏 n 敢磨,驚去hō伊thâi著手。切菜é時笨腳笨手。 煮起來ê菜而是siu"鹹tō是siu" chia", 攏bē tú tú 好。有時興chhìh chhìh,一步一步,學責台灣料 理, m-koh hit 陣材料 攏 bē齊全,經驗也無夠, 猶是無法度煮會好勢。有時mā想beh 學個西洋人 食生菜sala,又koh bē習慣。

Toa tī Waterloo ê時陣,有一日tī農民市場 看著賣蚵仔,真歡喜,tō kā伊買一盒轉來。煮好, 食起來才發覺這個蚵仔足大星,ham台灣ć無仝 款,煮起來無親像台灣ê hiah鮮甜好食。

到今仔目,台灣來 ê移 民愈來 愈 chē。 台灣 ê 美食文化亦已經發展到加拿大。阮tī Toronto ê 超級市場,攏會tàng買著好食ê台灣點心kap做點 心用ê材料, 實在真方便。漸漸亦有bē少正港ê台 瀅料理飯店。M-koh khah按怎講, 猶是故鄉ê菜, 食了khah 慣勢, khah對胃口。Na親像聽菩講台 灣話hiah-nih親切仝款。

#### 歡迎為『台文通訊』奉獻,抑是加入作响 6 『台文通訊共同發行人』:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

#### 稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca抑是bnlai@tor.axxent.ca

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580 E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT # 453



歌謠,民間故事。

要ê牽連。

字ê現象。

動拍頭陣,來建立民族國家ê語言文化koh活ê基礎〔胡民祥1996: 34) 。到16、17世紀,文藝復興已經thòa"到歐洲,促進民族國家ê 成立。19世紀ê時陣,會使講是達到鄉土語文ê黃金時代,民族語 文6辭典學家、文法學家、文字學家、文學家踢倒街 (Seton-Watson 1977)。拉丁文ê文化霸權戰敗死亡,各地ê民族語文出頭天。Tùi 14 世紀開始算,出名6鄉土文學家有Dante、Chaucer、Langland、 Wycliff、Fontaine、Moliere、Racine等等。 Anderson(1983) 認為鄉土語言文化運動配合印刷資本主義(print capitalism)所 提供ê想像空間,是激發民族意識、促進現代民族國家興起ê重要

語文問題同時也是後殖民論述ê抗爭場域(site)。對著殖 民者ê語言文化霸權,被殖民者通常透過拒絕(rejection)抑是顛 覆(subversion)殖民者6語言文化來對抗(Ashcroft et al 1995: 283)。Ti這個意義之下,民族文化6鬥爭,就是民族解放6抗爭(Fanon 1995: 154) •

機制。對chia來看,鄉土書寫kap民族認同、民族主義是有顯然重

### 1.2 台灣ê多文字(digraphia)簡史

Dale (1980) kap De Francis(1984) 分別提出多文字6理論 (digraphia) 來解說影響文字發展以及文字制度&社會語言因素。多 文字現象是指全一款語言用二種抑是二種以上ê文字系統來書寫。 多文字現象ê產生主要臺灣著文化、政治、宗教、現代化等等ê因 素。也就是講,文字化不止是kā話寫落來é過程niā niā,書寫é符 號本身就有歷史、文化、政治等等ê意涵(Woolard & Schieffelin 1994: 65〕。下面,就Hō-lo台語文6運動史來簡單介紹台語多文

為著論說ē方便,我將台語文運動分做三個階段,分別配合 三種書面系統。第一階段是教會為著傳教目的,tī 1880年代所推 行6羅馬字運動。1885年台灣6第一份報紙,台灣府城教會報,就 是用白話字發行ć。之後,koh陸續有用白話字創作小説、翻譯聖 詩、編字典、編教材、詳解漢文等等。1920年代,蔡培火等人想beh 將羅馬字推展到社會,當做文化提升6路用,受著智識份子漢民族 意識ê排斥,並無直善及。不過,猶原有相當ê成績,根據黃典誠 1953 年6統計,台灣有三萬人左右使用白話字。這個運動對台語讀寫能 力ê提升有真大ê貢獻。

第二概ê台灣語文運動tī 1930年代。這時期ê白話文運動有 兩派:主張中國白話文kap台灣話文。一般來講,研究者攏將台灣 話 文 派 當 作是 認 同 台 灣 ; 中 國 白 話 文 派 當 作 是 認 同 中 國 ; k ā 台 灣 話文運動當作台灣本土意識giáb頭了後&文學革命(廖祺正1990)。 提倡者主要是bat漢字ê智識份子。因為用漢字寫台語有真大ê困難 kap爭論。這個運動了真 chē 時 間tī teh討論『有音無〔漢〕字』 ê台語詞beh按怎寫ê問題。Koh 因為漢民族意識ĉ關係,羅馬字 受著排斥,漢羅合用文雖然有 日文Kana掺漢字做例,並無人 推廣。這時期ê作品主要是民間 口頭文學ê筆錄:俗語,猜謎,

1987年左右開始第三次ê台 語文運動。這概ê運動主要特色 就是漢羅合用文â興起。經過鄭 良偉教授對漢羅書面語ê理論ê 建設kap實踐,無久就成做台文 界普遍使用ê書面形式。最近通 行ê十份台語刊物內底,只有二 份用全漢字為主ê書面形式。二 份其中koh有一份是一半全漢 一半漢羅。全用漢字ê文章一般 攏koh用羅馬字來注音,chhōe 無漢字ĉ時陣,mā有用羅馬字 代替ê情形。也就是謹,就算是 tī全漢ê文章內底,beh表達kap 瞭解文意仝款di有羅馬字ê幫 赞。就寫作來講, 漢羅解決漢 字選用無一致kap無法度完全表 達台語詞ć問題。漢字造成é台 語讀寫困難得著解決了後,這 個時期ê創作量kap創作ê內容大 大é超過前二期é台文運動。就 文類來講,過去主要是宗教kap 口語文學ê整理。現在ê台語文 寫作tī創作方面有真大ê進展。 除了有詩歌創作以外,mā有小 説、散文、戲劇ê文學創作。最 祈koh有5%台譯計劃出版七本 漢 羅 ka p 羅 馬 字 版 ê 台 譯 小 説 kap戲劇。漢羅書面語mā用tī學 術論文ê寫作。就創作量kap創

作者來講,漢羅書面語若面是



超過全用漢字ê書面語,mā kap伊有比phēng。

#### 1.3 1945-1970年代ē語言文化政策

1945-1970年語言教育政策&目的主要是去除日本化、建立中 國化ć認同。這個語言政策,簡單來講,就是「獨尊華語,壓迫本 土語言」。這個影響台灣語言生態通大ê "國語"政策,並而是beh 解決語言溝通&問題,因為tī hit時陣華語只是少數人&語言。背後& 動機直清整是語言以外 ê 因素,也就是:維持少數統治多數 ê 政治 目的 (Figueroa 1988:292) 。

Tú 開始ê 時陣,是用過渡性ê 雙語教學來教華語,本土語言被 當做『去日本化』é工具,主要é目的是推行華語。陳儀為著beh迅 速達成中國化ê目的,宣示講:「對於國文,我希望我們要剛性的 推行,不能稍有柔性。」〔台灣新生報 1946.2.16.〕 陳儀希望透過 「剛性ê推行」會使tī短期內根絕台灣民眾「奴化ê舊心理,建設革 命ê心理」。1946年10月26日起,取消報紙雜誌ē日文版,禁止用 日語唱歌,禁止台灣作家用日文寫作〔陳美如 1996〕。同時也將 日語化ê台語當做是奴化教育ê遺毒,將華語當作是任用公職人員ê 基本條件,打擊台灣人公平競爭ć機會。Chia é措施引起民眾反感, 造成語言衝突,阻礙互相了解,1947年ê 228事變,語言政策就是 猿因之一〔許雪姫 1991〕。

228事變了後,國民黨無檢討歧視台灣人ê語言政策,反倒轉 認為台灣人受日本"奴化"是228事件ê遠因。所以,陳儀就講ài「改 造台人思想,使其完全中國化」〔轉引自 許雪姫 1991:156)。華 語單語政策因此變成官方6國族主義(official natioanlism)6重要 部分。官方ê中國國族主義是一款大一統思想:一個國家,一個民 族,一個文化,一個語言,一種文字(張裕宏 1996)。這個以中 國做中心ĉ語文政策是透過壓制台灣本土語言文化,來消除台灣意 識,達成支配本土族群é目的 (施正鋒1996)。台灣é語文問題因 為按呢變作政治化,變成族群摩擦、對立ê原因之一。

1956年全面推行「講國語運動」,規定各機關學校 kap公共 場所一律使用國語,避免使用本土語言,並提出「語言不統一, 影響民族團結」等口號。社會上,禁止教會以羅馬拼音kap日語傳 教,並嚴格取締(省公報1957,12期),學校教育方面tī 1966年 明今限制使用本土語言。1969年國民黨政府禁止使用羅馬字,《台 灣教會公報》tī 三月刊出最後一期6白話字公報〔1049 kap 1050期 合刊本,1885年創刊)。

全面性ê實施中國化总語文政策對台灣 ê社會文化有真bai ê影響。因 為獨尊中華文化做正統,koh將台灣鄉土語言kap文化當做是邊kî"文化,致 使本土語言文化衰微。就語文來講,台灣人ê母語soah變做"禁語",是hō 人當做.無水準ê"方言",tī這個狀況之下,全台灣ê「本地人」絕大部分 是「母語文盲」〔張裕宏 1996:99〕。 (編注:後期繼續)

## 我是台灣人

■ 阿玉

最近台灣 6統派又koh teh 逼咱台灣人ai 承認咱是中國 人。台灣ê官員被逼kah di用種 種ê方法來應付。陳水扁總統 講:「我是台灣人,亦以身為 華人為榮。」;張富美講:「我 是中華民國人。」;李遠哲講: 「若是tùi血統上來講,我是一 個「不折不扣」(百分之百?)ê 中國人。」,五花十色霧sal-sal。

咱tī海外ē台灣人無這種壓 力,會tang正正當當講:「我 是台灣人!我而是中國人!」, 真清楚,真有尊嚴,koh講著 足爽!但是,咱mā bat聽過一 種論調,「咱面是中國人,咱 會使講是華人。」到底華人是 啥物?我想che是中國人發明ê 名詞,beh用來作統戰ê工具, beh kā tī血統上有一點點仔關 係ê人攏講是華人。英語ê華人 「Chinese」,「中國人」mā是 [Chinese]。你若是kā白人講: 「我n是中國人,但是我是華 人。」,soah變作「I am not Chinese, but I am Chinese ] , 對方一定會馬上反應:「啥 物?」,你若靜靜kā想,可能 會回答伊:「真失禮!我家已 mā m知我teh講啥物。 | 咱台 灣人di真小心,m thang家已自 願跳入去中國人所設食階 #!!

## Hō-ló台語是漢語ê一種?



(續)

■酒井亨(SAKAI, Toru)

#### 4. Hō-ló話是啥物款ê語言?

根據王育德ć研究〔1960〕,用Swadeshé 上基本6語詞200字,比較官話(北京)、吳語(蘇 州)、閩語〔廈門〕、粵語〔廣東〕、客家語〔梅 縣〕ê「漢語五大方言」互相ê距離ê時陣,才發 現Hō-lò話 (王所講ê閩語廈門方言) kap北京語 互相共通起源 ê語詞 ê比例kan-na有48.9%, hit款 ê比例若是kap英語kap德語之間ê 58.5%比較起 來,是koh-khah低。所以字彙來講,Hō-lo話kap 此京語ê距離比英語kap德國語koh-khah大。英 語kap德語 mā互相 bē誦,所以 Hō - lo話kap北京語 互相bē诵著是當然ê代誌。

王 ĉ 研 究 顯 示 Hō - lò 話 kap 蘇 州 話 ĉ 比 例 是 51.40%, kap廣東話是55.31%, 連客話mā是 58.65% niâ。愈基本、日常é語詞,愈kap北京 語抑是漢語語言無全,he是Hō-lò語 é特色。

Ah-koh繼承 Hashimo to等等6觀點發展出 來,最近有足chē人提出有關Hō-lo話成立史ê一 個假説。Tō是講,古閩越語〔古代百越族ê古越 語é一種;應該是今仔日é Tai語族kap Miao-Yao 語族融合來成立ê;hit個部份成做無漢字ê訓讀 白話詞〕做「底層」。Koh來古吳楚語傳入、融 合起來(hit個大部份成做漢字白話音)。「中原」 (大部分是唐代長安音) ê成分是上尾、上慢入 來、成做文言音。

Mai bē記得ê是:「中原」ê成分應該而是 啥物「本字」,he是外來、借用é成分,na像是 日本話、韓國話、越南話中間ê漢字語詞是外來 借用ê成分按呢。所以應該注重ê成分是古越語ê 部份ah。

Koh來,來台灣以後kā原住民、南洋、荷 闆、日本等等ê語詞表現吸收,獨行發展出來是 chit-mà ê Hō-lò話。

所以,Hō-lò話是典型ê Creole (混合) 語 lah o

有人講,Hō-lò話內底確實有越語ê因素, m-kú he無啥有完整ê憑據,語詞ê來源無整齊, 所以Hō-lò話而是漢語。這款話mā bē-tàng成立。

Tich lah。Creole論猶原是假説6階段,因 為「少數民族語言」ê研究是最近tú tú仔開始niâ, 資訊猶原無夠chē thang做完整é研究kap結論。

M-kú,設使講he無完整,過去講「Hō-lò 話絕對是漢語」ê主張mā無學術性ê憑據,kan-na 相信按呢,信仰按呢niâ。

Chit-ma須要ê是無設任何「前提」,來kā Hō-lò話kap問團é所有é語言比較、整理、分析 起來。

照目前ê傾向來看,若是資料愈chē, Creole 論、非漢語論愈有基礎。

日本有koa學者ma是beh用Creole、多重結 構ê觀點去研究日本話。

Ma會tang利用全款ć觀點來kap越南話、Bai 語等等早就有爭論ê語言ê來源做進一步ê研究。

### Hō-lò話是閩南語ê一種?

有人講,不管Ho-lo話 m是漢語系,而是獨 立語系,mi-kú Hō-lo話 kap福建 6閩南語會通, ah-koh閩南語是漢語ê一種,若按呢,Hō-lo話 應該bē-tang脱離漢語ê箍仔。

筆者bat去過福建ê廈門、泉州、同安、漳州, 才知影Hō-lo話kap福建hit旁會通。

M-kú,咱若去看世界ê語言史,才會使講「不 管閩南語是漢語,Hō-lò話mā會tàng成做而是漢 語ê一個語言」。

荷蘭是上好ê例。荷蘭語本來是低地德國語 ê一個方言niâ。所以,高地德國語〔標準德國語〕 mā 會通。M.kú,荷蘭人有創造個母語ĉ書面語, he kap德國語有一koa無全,所以, chit-ma é 荷蘭人主張講,荷蘭話·n是德國語·6方言。世界大 部分6語言學者mā接受荷蘭人6主張,認為荷蘭話

是獨立tī德國語以外 ê一個語言。Mi-kú德國人猶 原kā荷蘭話當做德國語 ē方言,所以荷蘭人定定 直受氣。

全款 ê 例 tī Slovakia 語面對 Czech語, Norway語面對 Denmark語,Ukraine 語面對 Russia語 6時陣mā看會著。

Ah-koh有 Finland語 面對 Sweden語 é例。
Finland語雖然 kap Sweden語語系完全無全。
M-kú, Finland語 é文明語詞tùi Sweden語大量
借來。Finland有一個郵局 é門牌有寫著「Pasti」
(Finland語) kap「Past」(Sweden語)。M-kú,
對Finland人來講,有抑是無尾仔字「i」是真
重要 6問題(田中克彥,1991)。雖然是 Sweden

He 攏 是台灣 Hō-lò 話對 閩南 語 ê 時陣 mā tióh-ài參考頂面ê實例。

語ê外來語, m-kú添一字tō是表示民族獨自ê尊

Ah-koh mai bē記得 ē事實 tō是:台灣是世界唯一用Hō-lo話創作歌曲、文章 ē所在 lah, 台灣應該 tō是所有流通Hō-lo話地內底 ē文化中心。 馬來西亞mā好, Phi lippines mā好,中國閩南地區mā好, 個hi a流通 ē歌曲 ē錄音帶、答嘴 鼓 ē錄影帶撒是台灣Hō-lo話 ē物件。

筆者去廈門é時陣,計程車é運掌攏愛聽葉 啟田é『愛拚才會嬴』kap豬哥亮é物件ah。

顛倒,北京語ē文化中心是北京lah。台灣 若繼續用北京語來寫所有ē創作ē時,落尾仔一定

Chit-ma台灣上可怕6現象是,後現代主義 等等6西方學術性刊物6中文翻譯本大部分是請中 國學者來翻譯出來6。

hō吸收去、牽去北京hit旁。

有台灣意識 6人,顛倒用台灣是多語社會來做理由,反對台灣本土語言文字化,固執、繼續愛用北京語文 6,個應該好好思考 hit款 6 現實。

#### 6. 結語

嚴。

啥物號做語言,啥物叫做方言,he攏而是hit 個語言本身內在6問題,是講hit個語言6人來決定 6問題。 Tī台灣人對母語書面語 6 意識慢慢發展 6 現在,中國個hia 6 人想beh阻礙hit款 6 意識(上好 6例,看張克輝1999)。M.-kú che顛倒表示,個知影koh驚惶民族語文運動有真大6力量。

咱重新會發現,台文運動是台灣國民國家 化運動中間,上尾é、上重要é問題。所以,koh di 繼續發展。

這擺ê論文指出了台灣Hō-lò話ê獨自性、Creole性。Hō-lò話雖然tī台灣有獨自ê發展,而-kú語言ê根本部份是亞洲大陸東旁ê越族ê一面niâ,台灣海洋ê特質khah少。所以,以後研討新ê歷史觀ê時陣,tiòh-ai探討種族、血統方面。台灣Hō-lò人而-na是語言上有Creole性,血統、種族上koh-khah Creole ê。Ah-koh,台灣Hō-lò人卷獨自性顯出tī種族方面。

P.S.(對Hak-ngin oi講pai-se)

本來,本文應該探到Thoi-van Hak-ngin ke問題。Thoi-Hak-falau漢語、中國客話 ke關係 ma 應該lau Thoi-van Hok-lo-fa ke事情相同。總係chiin pai-se,ngai因為只有聽得識少少e Thoi-Hak-fa hinthin,所以ngai mo深入了解Thoi-Hak-fa ke事情,lia pai mo會講到Thoi-Hak-fa ke獨自性。以後,ngai oi kha認真學Hakfa。

(作者是前日本共同通訊社&記者,本文是伊 tī 第6屆世界台灣語文營發表&論文。)

### 【笑話】

## Àu-Kớ

■阿英

Matthew自細漢tō hō阿公、阿媽顧,真gâu 講台灣話。 伊出去外口,若吵beh買物件,個阿 媽攏會kā伊講:「Che是made in China。 Åu-Kö! 而好買!」Matthew真乖,tō bē koh吵。

Matthew這陣已經khah大漢ah,會曉認字。 有一日,個阿叔買一領衫hō個阿公。伊看著,tōkā 個阿叔講:「阿叔,這領衫是made in China。 Àu-Kō!你thài beh買?!」

## Tâi-Bûn Thong-Sin No.82 P.6

# 啥物是滿洲話?

### ■陳鄭弘堯

中國、新加坡、台灣6「華語」有人號做 是「滿洲話」。按呢稱呼當然是為著強調北京語 有lām著北方外來語ê事實,加減有ham官方ê中 華 正 統 意 識 對 抗 ê 心 琿 作 用 tī--le h , mā 是 te h khau-sé自認「國語」講著端-tiah soah起hiâu-pai ê-kòa 从。

總--是,按呢稱呼對正港6滿洲話敢有公平? Koh咱對滿洲話到底了解jōa chē?中國人拍--ê 古裝帝王劇toh算講時代背景是清初mā攏無安排 講滿洲話â角色,bē輸歷史â中國全是講台北華語 ê人。莫怪咱自細漢看過hiah chē齣唐山戲,耳 空猶原面 bat半句滿洲話,一般人極加知影「俩 是歹人」。

華語/北京語6英語名詞是「Mandarin」。 一種講法認為Mandarin是「滿州大人」êkiu寫, 所以Mandarin會使講是「滿大人ĉ話」, 抑是「滿 州話」。這個理論有兩個可能6問題:(一)過去幾 百年ê北方漢語面是滿州人ê母語。(二)西方ê資料 認為Mandarin ê語源ham滿州無tī-tāi。個認為英 語詞 Mandarin 是 di 葡萄牙語 Mandarim 來 ê , koh khah 早是ùi 馬來語 menteri (馬來上高級ê官階) kap印度梵文mantr/mantrin-(顧問)來ê。早期ê 例會使講kap中國、滿州無關係,總是尾--a用來 形容中國文官、精英kap個ê北方漢語。

按呢到 底真正 6滿 州 話是 啥物 ? 西方 語言 學 者ê研究kā滿洲話 (Manchu) 歸類tī Tungus語群 下kha,Tungus koh安排tī Altaic這個「語言大 家族」下kha。 Altaic包括亞洲ê蒙古語系kap歐 亞ê各種Turkic語言。簡單講,滿洲話而是漢語ê 一種。「阿爸」個叫ama,「阿母」叫eme,「丈 人」叫amaka,「丈姆」叫emeke (a 表示cha-po, e 表示cha-bö)。「人」號做niyalmac。

Beh了解滿洲話ê故事著愛知影滿洲ham中 國接觸ê歷史。「滿洲」這個名一直到十七世紀 chiah 有, m-koh相關ê記錄大約三千年前toh開 始tī漢人ê文獻內底出現。二千三百年前,漢人開 始tī滿洲南部殖民,tiām這個東北「新疆」實施 軍事統治,南部成做一個受漢文化影響 ê 地帶; m-koh這段時間漢人並無深入到滿洲內地,滿洲 ê主體性原在。

Tī 一千年前, A-ku-ta 領導滿洲上有勢力ê

Juchen(女真)族kiau 漢人 ê宋朝 聯合對抗蒙古族 ê Khitan (契丹)帝國 (遼國),kā個ùi滿洲kap中國 北旁put出去。Juchen sòa--loeh逼漢人徙個ê首 都去南方,滿洲人chôa" tī中國東北建立金朝。 大約這段時間, Juchen di舊勢力Khitan文化得 著滿洲話ê 第一套文字。〔這套文字到ta"猶未完 全解讀成功。〕滿州人用無久tóh放棄,改寫蒙 古文,一直到十七世紀。蒙古文字本身 can-nā tùi土耳其支族Uighur (維吾爾)人hit旁傳來--ê。

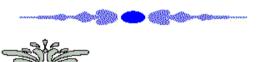
Tī 十七世紀中葉,滿洲內部ê勢力統一tī 一 位Nurhacić手裡。趁明朝大亂,滿州人過長城, 佔領中原,tī 1644年建立清朝,mā開始稱呼katī Manchu。譬前, Nurhaci tī 1599年修改蒙古 字母成做háh滿洲話ć滿洲拼音字。這種文字尾-a koh改良,除了翻譯漢人ê古典文學以外,mā用 tī bē 少清朝ê官方祕密文件。滿洲話成做hit陣ê 一種官話,個6外交官ham別國交涉mā用滿洲話 做共同語。

三百冬無到,滿洲發生真大6變化,滿洲人 ê「母土」頭一擺有chē-chē漢人從入去。頭起先 是因為決策者鼓勵漢人移民thang促進經濟發 展,1688年以後發禁令,fn-koh因為需要漢人軍 隊守tī邊界預防俄國侵害,效果拍折。親像唐山 過台灣,一般漢人無chhap禁令,隨個a從去黑龍 江hit tah 開墾。到這個khám-chám,滿洲話oannā吸收了bē少漢語ê詞彙。滿洲人漸漸á學習東北 地帶漢人ê語言,táuh-táuh-á失去個ê母語,到kah 十八世紀乾隆 [khiân-liông] 掌權 hit陣想beh 振興都也未赴2。

滿洲經濟發展起來,今má日是中國重要ê工 業地帶。M-koh滿洲人mā同化做漢人/中國人,

母語giong beh無去。1990年6調查顯示滿洲人有 beh一千萬個, na-koh tī滿洲 koh會曉滿洲話--ê chhun 極加一千個老人。Tī「新疆| 猶koh有大 約幾千到一萬人講一種滿洲話 ê方言。個號做 Sibe,是清朝派--去ê軍隊ê後代。

到chia,咱會tàng淡薄à了解,滿洲話ham 東北ê中國話 (北京話) 雖然互相有透濫,卻是 bē-tàng 議是全ê語言。雖bóng滿洲話tī十二世紀 完成初步ê文字化, koh tī十七世紀進行文字改 革,留落來bē少文獻,滿洲話tī滿洲會使講已經 滅--a。現代6滿洲人除了身份證頂頭注明個 6族 群身份,已經是失去母語文化,漢化透徹é中國 人一這點參台灣ć平埔族ć運命beh仝。台灣各種 母語ê未來怎樣,著靠咱這代發揮集體ê智藝拍 拚。



# Tùi**汐止水災**講起



#### ■圆其

最近咱tùi新聞知影,台灣因為有風颱kap 忽然間ê大雨,造成基隆、汐止,koh一擺ê大水 災。規十條人命喪失。Tī一樓抑是二樓ê厝、財 物家伙一下仔久變作糞埽,khàg tī路邊等人來車 走。有é人入去地下室搬物件,一下仔大水沖入 來,bē赴走,就去hō水淹死。咱看土溝仔糜內面 有石頭、有樹枝,馬上就知影,che就是因為山 坡地過度開發â緣故。有人講che是921地動了後, 土地鬆軟致到ê。Che是原因之一,總是這款現象 tī 921 地動以前就存在。

創世紀第一章,上帝創造地面kap水底一切 ê生物,以及所有ê 大自然,然後造人,叫伊治理 這個土地。但是人類野蠻kap自作聰明ê本性,匪 類亂作,致到這個土地受傷。人想著平地已經起 滿厝ah,無法度發展,真巧,就向山坡地來開發。

財團tī汐止南港é山頂放生命起大樓,起kah無位 ah,就向北tī五堵、七睹直直起去,造成今仔目é 結果。汐止人具有怨嘆tòa mi-tiòh位。

台灣ê中南部亦無thang kah外好。森林是前 林務局teh保護管理。舊ê省政府時代,因為官商 交结,人為破害真嚴重,官員、民意代表以及財 團做成一個利益共同体。原來森林法規規定海拔 2,500公尺以上ê樹林bē使亂chhò,但是省林務局 放ho個用機械車將規個山頭lù kah光光。照我所 知,南投bu-lún(布農族)山區,3,000公尺kôan é丹大林道kap孫海林道,規列é卡車隊將木材一 車一車運落來,遇著落雨,土kap石當然tde大水 沖落來。財團teh thàn錢,無辜é災民哭kah叫天 山 掛。

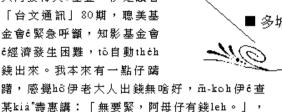
人類對大自然ê自私,hō這個地球受苦。人 愛食高山高麗菜,俩就tī高山大開墾。人愛食súi koh大粒ê水蜜桃kap梨仔, 個就khàg真chē é農 藥kap化學肥料,致到土地酸化。人講原子能發 電khah科學,就不管,人國外漸漸teh關廠,個 ma mi知 廢料 beh 按怎處理,就tī國內直直起核能 電廠,整個土地受著污染。咱ê物件用phái"去, 會使換新ê,但是台灣ê土地散會使規層khau起來 換掉?

92年有一概,tī台北參加環保ê街頭運動, 聽當時ê東海大學林俊義教授〔現在環保署長〕 講起:「在歷史上,從來無人親像咱這一代ê台 灣人,對待大自然hiah-nih仔野蠻。Chit-ma好 ah,人類é驕傲kah野蠻,反倒轉來傷害家已。」 咱tī 電視影聞看著直徑超過一公尺外ê 大石頭 tòe 水teh流。Na親像pho-li-long (保麗龍) tī水頂 流hiah-nih輕。Hit種力量,ho我感覺著大自然 已經對人類é野蠻開始teh報復。咱ai怎樣hap大 自然相kap和好,值得咱大家深思。Khiā tī信仰ê 立場,咱mā ài來反省咱kap上帝kap大自然ê關 係。

願上帝kap災區受苦ê人同在,幫費個ê重建。 (本文是作者tī多倫多關心台灣祈禱會ê講稿)

T自禮拜tī教會,阿母 仔théh 200 kho é加票hò我, 講是beh捐hō「台文通訊」做 共同發行人ê基金。伊是讀著 「台文通訊」80期,聰美基 金會ć緊急呼籲,知影基金會 é經濟發生困難, tō自動théh 錢出來。我本來有一點仔躊

文通訊 | kā錢收起來。



阿母仔名叫李劉慧,是多倫多台灣聯合教 會é會友,tī教會真受大家é敬疼,攏叫伊「阿母 仔上。阿母仔今年已經滿96歲,若是算台灣歲應 該是98歲lah。伊雖行動無啥方便,m-koh身體 真勇健,精神真好,不時攏笑瞇瞇。伊對人真親 切,tú 著人攏會講平安。阿母仔ê頭腦真清楚, 記池mā真好,無輸少年一輩ê人,教會每一個人ê 名伊攏知影,記kah tiâu tiâu tiâu。

而且che也是阿母仔ê一片心意,所以我tō代替「台

阿母仔真心適,若tú著我,伊會tiā"tiā"講, 恁第二小弟名做啥 teh做啥, 第三小弟名做啥 teh 做啥,第四小弟是李淑德ê學生...。實在真趣味, 因為伊丽-ta" m-bat 個,mā m-bat 見過 個,伊kā 聽過ê代誌攏記記tī頭殼內。Tī教會,伊會恬恬坐 tī hia注意人,關心別人。有一擺,我連續兩禮 拜無去教會,hit下晡,阿母仔隨時tō拍電話來, 問講:「你是按怎幾mā禮拜無來教會?」。

阿母仔是台南市人,出世tī一個基督教家 庭。細漢ĉ 時bat tī太平境教會讀主日學,老師是 高俊明牧師ê母親。後來讀東門女學校,koh進入 新樓女學校,tō是這時ê長榮女中,tī hit陣是真 kôané學歷。阿母仔自細漢tō開始讀羅馬字聖經, 所以伊講羅馬字是伊ê本行。

阿母仔ê先生是前屏東女中ê校長李志傳先 生。李先生是一位音樂家,tī莊永明&「台灣紀事」 第830頁有介紹李先生,講伊是「台灣新音樂」ê 第二代音樂家,kap林進生、陳招治、陳泗治、

呂泉生等人,攏是tī教育崗位 推廣音樂教育直有成就ê音樂 家,tī台灣ê新音樂史有佔一 席ê地位。李先生bat組織過台 北市é「教師交響樂團」, mā bat 領導「台北市立交響樂團」。 伊有作真chē曲,上出名ê一 首是蔡培火作詞&「咱台灣」。

阿母仔真愛唱這條歌,人若請伊唱,伊tō真歡喜 na唱, na拍phok仔,手koh na比,真古錐。

阿母仔有四男六女,有ê是醫生,有ê過去 是老師,有ê食頭路,攏真有成就。 俩分散tòa tī 台灣、日本、美國kap加拿大,大家攏真有孝。 阿母仔tiā" tiā"會kā人講:「我é gín-a攏對我真 好。阮大kia" tak禮拜攏會tùi日本kha電話來kap 我講話。」看會出伊是真滿足,真幸福。若是有 人kā伊講:「阿母仔,你真福氣,真好命。」, 伊tō真歡喜講:「感謝上帝。」

因為有堅強ê信仰,阿母仔真樂觀,伊講: 「萬事攏交託主。」,所以無煩無惱,日子過了 真快樂。伊每一日ê khang-khỏe tō是讀聖經,唱 聖詩。每一頁聖經讀了後,伊tō會用筆giauh一leh 做記號,表示讀過。全一頁6聖經已經hō伊giauh 猧 6、7欄ah。阿母仔對台灣ê情形mā非常關心, 伊ták日攏會看電視新聞,注意時事。過去伊mā tiā" tiā"讀「台灣公論報」kap「自立周報」,了 解台灣ê代誌。

「台文通訊」是阿母仔每個月真期待愛beh 讀ê刊物。有時仔伊若khah慢接著,伊會按呢問: 「這期ê台文通訊是tang時會出來?」。伊因為 年歲chē,目睭霧,所以攏di用hdm鏡,一字一字 un-un仔讀。阿母仔也時常捐款hō「台文通訊」, 伊應該是「台文通訊」年紀上大ć讀者kap共同發 行人。伊講:「咱面 thang bē記得咱ê母語。做 一個台灣人bē曉講台灣話,敢而是真làu-khùi?」。

阿母仔對台文ć關心kap支持,實在hō人真 感動, 伊是咱大家 ê好模樣。 Tī chia beh 特別祝 伊身體健康,食百二!

高 友通校長ê三個查某kia" to是大漢d碧玉生作上súi,身 材kôan koh lò,皮肉白koh幼, 看起來秀氣koh高尚,bē輸美 國電影名星Grace Kelly。讀台 大護理系ĉ時,少年家a不時tō tòe一大陣,hò伊é老母操心。 畢業了後,留tī台大病院精神 科作護士, mā是常常有醫學院 é學生來進求。但是n知啥物緣 故, 交來交去到ta "猶未有圓滿 ê選擇。有人批評,講súi 香某 gín-a目睭生kôan kôan tĩ hiâ a 頂,siu"gâu揀挑。 Mā有人宣 傳講,這個súi 沓某gín-a脾氣 bái,有一個特別ć怪癖。到底

最近 也鶴 阿姨 介紹 這位 林 博士é時,碧玉é老母bē放心, 有特別kā伊吩咐: "查甫gín-a 若是kan-na愛看外觀ê,不如hit 款重感情ê。"這句話碧玉有記 tī心內,不而過,伊bē曉beh按 怎分別,啥款是愛看外觀ć,啥 款是重感情é人。

內容是怎樣,事實無人知影。

這位林先生是電腦工程兼 太空工程ĉ雙料博士,tī中央研 究院作研究員。對碧玉會使講 是見面to合意,一看隨有情, 不時按南港駛車來約會伊。碧 玉看伊有學問,生作有人緣, 見面koh有話講,對伊印象mā 是bē bài。按呢二人來往,經 過2、3個月,漸漸lú會投機。 M-kú碧玉心內會記得老母hit 句話,若是kan-na愛看外觀ê, 不如hit款重感情é。因為伊丽知 影,這位博士到 底是重感情ê 抑



■陳雷

是看外觀ê人,所以腹〔pak〕 内é情意面散hē深落去,恐整koh 再來失敗。

按呢經過一個春天,to也 一切順是。熱人來了後,博士 才開始注意著一項銀怪ê代誌, 概成這個碧玉有一個怪僻,不 管好天phai"天,見面一定攏是 穿長àg ê衫。代先無特別kā張 持〔tiu"-tî〕,想講大概是女 性愛súi,tòe時裝流行6關係。 尾a 大熱起來, 人teh 時行短 ig ê,伊mā是流大粒汗穿長ig ê。 博士想beh kā問,koh驚 phái" 勢失禮。這個疑問想來想去,lú 想lú無,soah放bē 落去,khàg tī 頭殼內,lú ká lú大giâ,親像tú 著一個科學工程。大難題,瞑目 思考,想無一個tú好ê答案。

尾a想kah無步,去請教伊ê 阿姊,關於碧玉穿衫ê代誄,講 hō阿姊聽。有影查某人ê心理阿 姊khah內行,伊講: "Soah ā 知,查某gin-a愛súi,驚大日 皮肉phák鳥去。"博士講:"鳥 陰天無日,伊mā是穿長é。" 阿姊講:"定著是體質lam, 驚畏寒。"博士講:"好天出 大日,流大粒汗mā是穿長é。" 阿姊講:"無tō是伊人khah保 守,phái"勢穿短é hò人看。" 博士講: "這陣攏穿迷你裙, 一雙腿súi噹噹。"阿姊hō伊應

kah無話,想想leh講: "阿無… 敢會是…" 6a來博士耳a邊 nauh-kōa"細聲話,博士suh-下khùi, 吞一嘴nōa", 大聲喝: "莫怪!莫怪!"目頭結一 結,問: "Ta" beh按怎?" 阿 姊講,按呢生…按呢生…。

Chhōa小弟去séh百貨公司 看者某人é súi衫。揀一領意大 利名牌「無啥錢 | (Versace) é時裝,一su 3萬kho,長裙無 ig,規套是半暝暗天ê鳥色 chhap台灣海峽深海ê khóng 色, 樸素簡單, 高尚飄撇。包 裝好勢,專工親身moh去送碧 玉。Kā伊講:"後禮拜你ê生 日,這su衫我特別親手揀送你, Happy birthday!"碧玉足歡 喜,講: "我生日穿狺領hô你 看。"約hit工talm開開大飯店 跳舞慶祝。

這日博士先來tī開開飯店 等。頭殼內一直想hit領衫。這 個熱人以來ê疑問,今a 甘tō beh 有答案,緊張kah手têa流chhin 汗。雄雄聽著鳥a唱歌碧玉ê聲: "你看這領好看無?" Giah頭 一看,正正khiā tī面頭前,he 碧玉笑微微,一身「無啥錢」ê 洋裝,暗天ê鳥色chhap深海ê khong色,胸前pin一支鑽石花 é pín針,bē輸天頂é星粒,閃 閃sih sih,ho伊頭目醉醉。詳 細kā看,bē活lah,thài會又koh 是長ng ć!無看he皮肉!原來頂 面koh再thah一領,mā是烏色 lām khong色。菩驚koh失望, 一時面知beh按怎應伊。目睭